

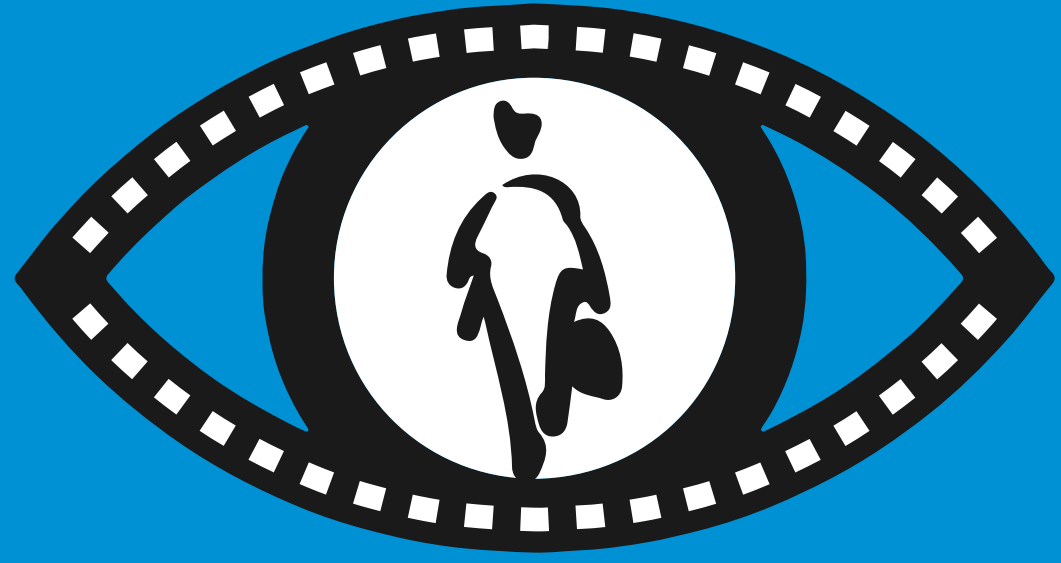
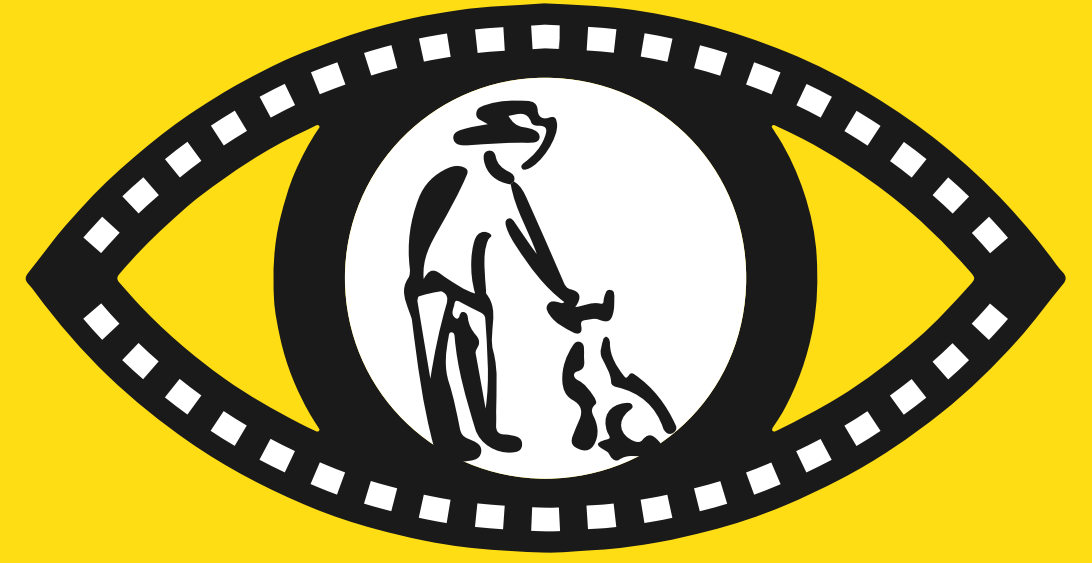


AVRUPA BİRLİĞİ TARAFINDAN
FİNANSE EDİLMİŞTİR

AYRIMCILIĞA FARKLI BİR GÖZLE BAKMAK



EŞİTLİK
FORUMU



AYRIMCILIK TEMALI
KISA FİLM GÜNLERİ

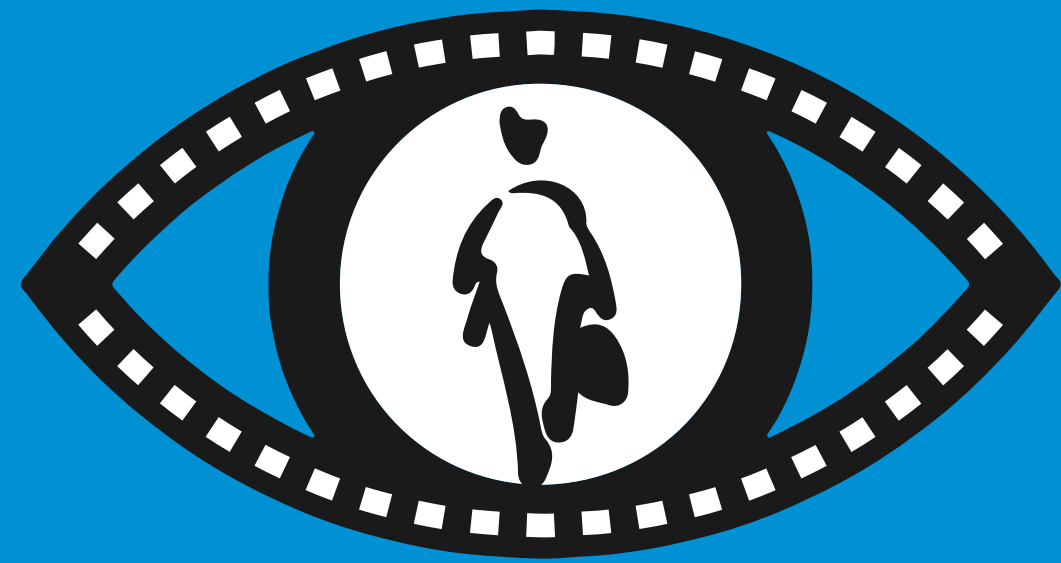
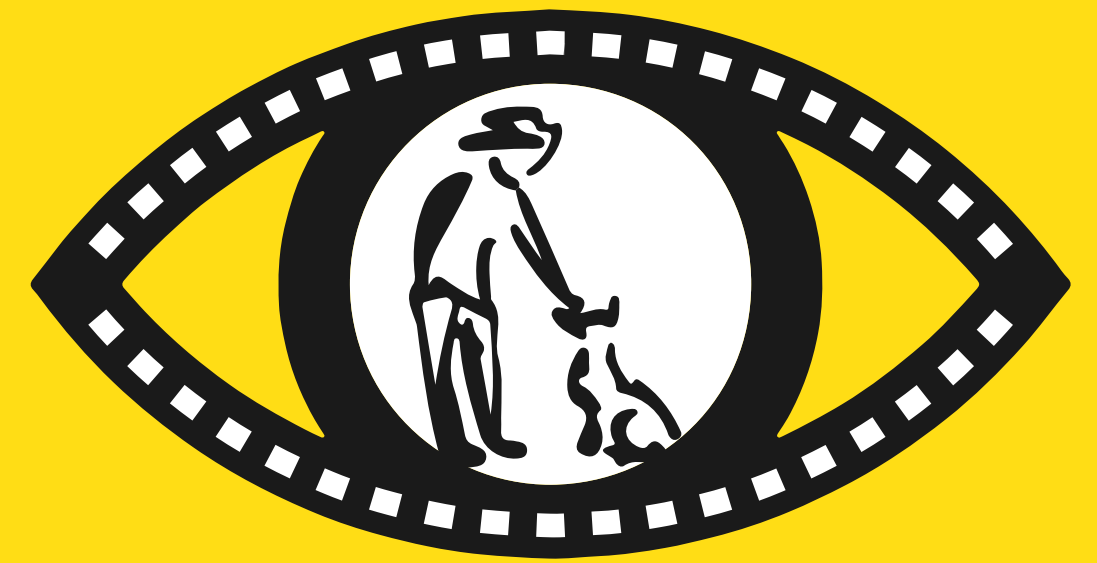
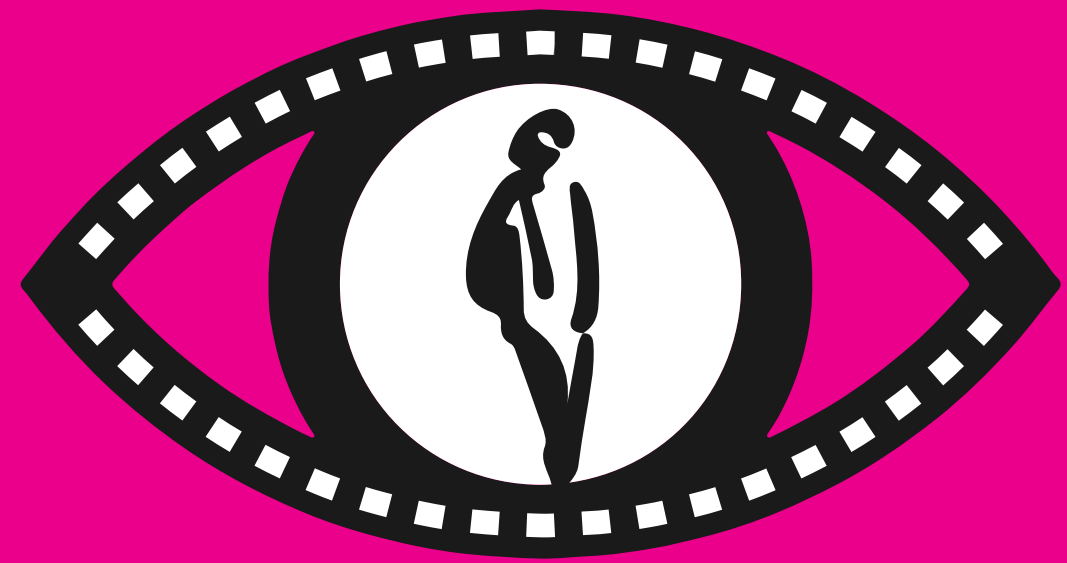
21 - 25
ARALIK
2020

YOUTUBE
KANALIMIZDA



THE PROJECT IS FUNDED
BY EUROPEAN UNION

A DIFFERENT PERSPECTIVE ON DISCRIMINATION



DISCRIMINATION THEMED SHORT FILM DAYS

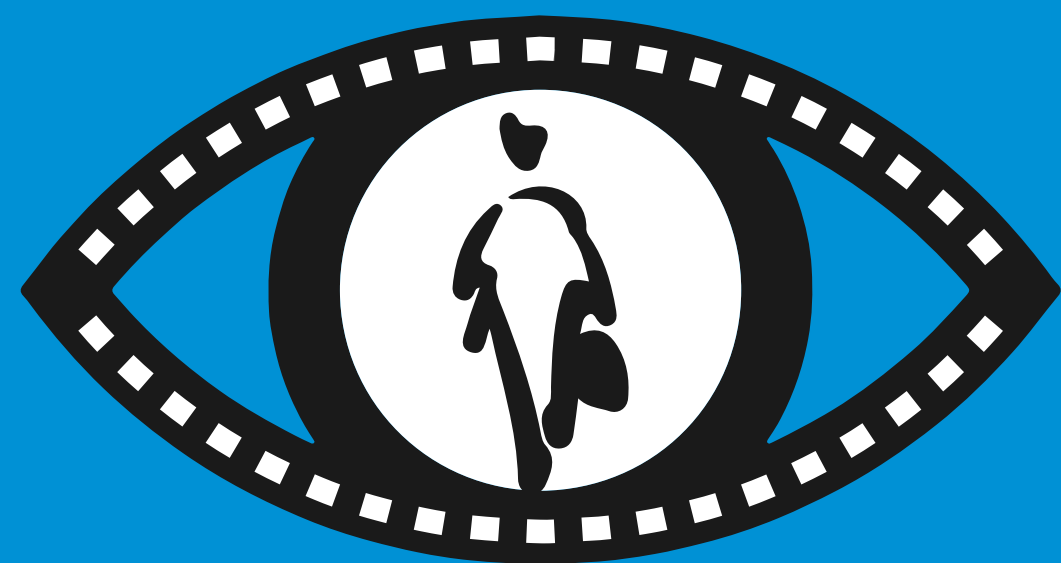
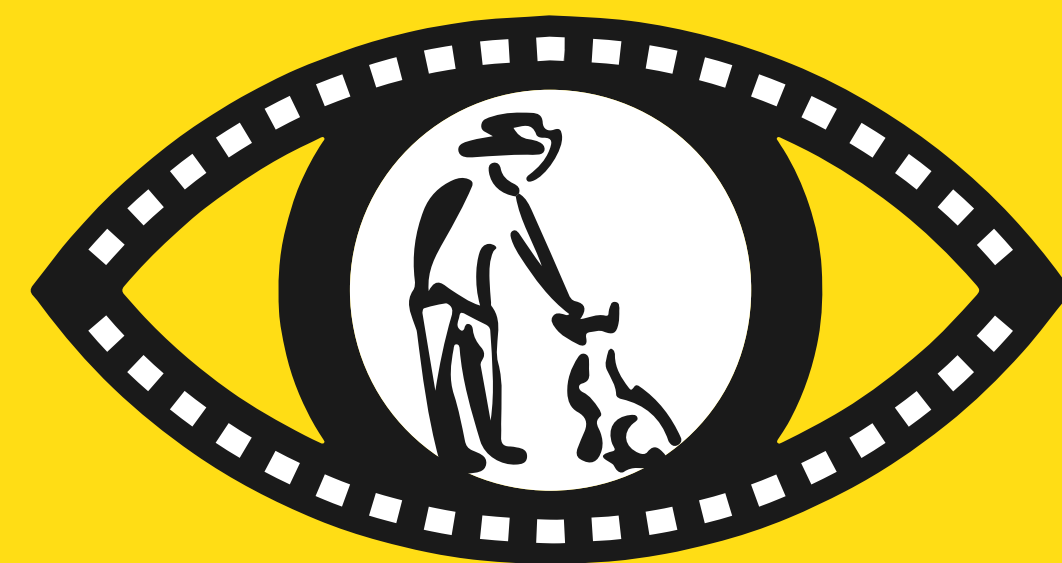
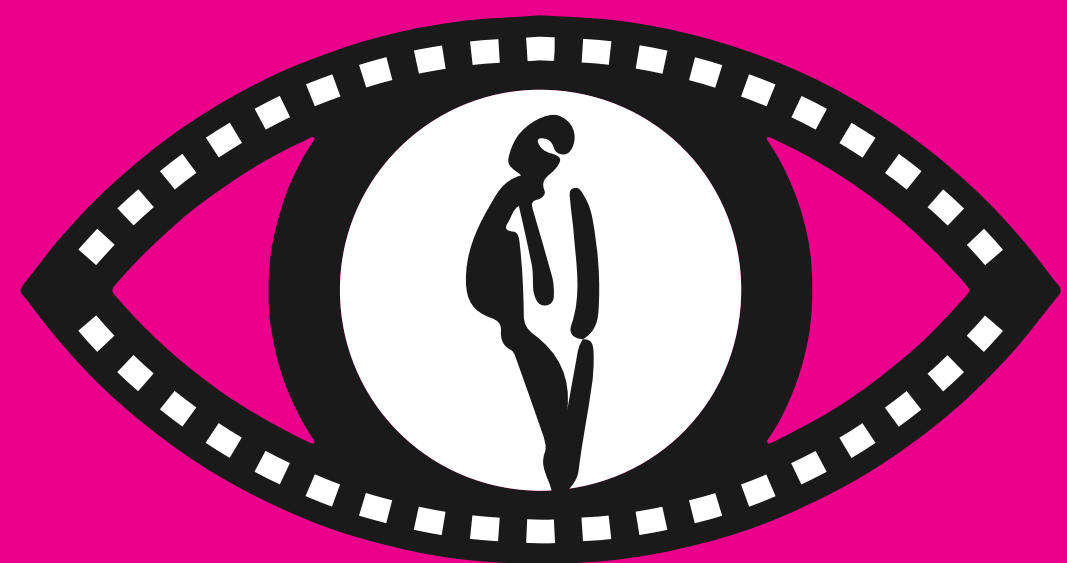
21ST - 25TH
DECEMBER
2 0 2 0

ON OUR
YOUTUBE
CHANNEL



EV PROJE JI ALIYÊ YEKÎTIYA
EWRÛPAYÊ VE TÊ FÎNANSEKIRIN

BI ÇAVEKE CUDALI CÎHÊKARIYÊ NIHÊRÎN



LI SER MIJARA CÎHÊKARIYÊ ROJÊN KURTEFÎLMAN

21Ê - 25Ê
BERFANBARA
2020AN

QANALA ME YA
YOUTUBE'YÊ

AYRIMCILIK TEMALI KISA FİLM GÜNLERİ GÖSTERİM PROGRAMI

21 ARALIK 2020
PAZARTESİ / 20.00

TERAZİ

Yönetmen:

Mehmet İsmail Çeçen,
Ramazan Akkuş

BARBO

Yönetmen:

Gökhan Karahaner

ÇENTİK

Yönetmen:

Ahmet Kızıl

MUTAVVA

Yönetmen:

Berk Sata, Mert Sata

22 ARALIK 2020
SALI / 20.00

HARMONİ

Yönetmen:

Hicran Akaalp

ROM

Yönetmen:

İlker Ergün

EV

Yönetmen:

Felat Erkozan

ABLA

Yönetmen:

Kenan Diler

23 ARALIK 2020
ÇARŞAMBA / 20.00

HUĞ

Yönetmen:

Muhammet Emre Özdemir

GESTUNO

Yönetmen:

Emek Şafak Aslan

VARLIK

Yönetmen:

Kasım Hasan Ünal

24 ARALIK 2020
PERŞEMBE / 20.00

YURDUMUZUN HÜZNÜ

Yönetmen:

Kirsten Gagnet

AKİF

Yönetmen:

Harun Baysan

SONSUZ

Yönetmen:

Murat Çetinkaya

25 ARALIK 2020
CUMA / 20.00

KESİK

Yönetmen:

Ozan Takış

İKİ ELİN ARASINDA

Yönetmen:

Osman Yazıcı

HASTABAKICI

Yönetmen:

Soner Sert

İNANÇ

Yönetmen:

M. Sezer Bildiren

DISCRIMINATION THEMED SHORT FILM DAYS

21ST DECEMBER 2020
MONDAY / 20.00

SCALE

Director:
Mehmet İsmail Çeçen,
Ramazan Akkuş

BARBO

Director:
Gökhan Karahaner

NOTCH

Director:
Ahmet Kızıl

MORALITY POLICE

Director:
Berk Sata, Mert Sata

22ND DECEMBER 2020
TUESDAY / 20.00

HARMONY

Director:
Hicran Akaalp

ROM

Director:
İlker Ergün

HOME

Director:
Felat Erkozan

SISTER

Director:
Kenan Diler

23RD DECEMBER 2020
WEDNESDAY / 20.00

HUT

Director:
Muhammet Emre Özdemir

GESTUNO

Director:
Emek Şafak Aslan

WEALTH

Director:
Kasım Hasan Ünal

24TH DECEMBER 2020
THURSDAY / 20.00

THE SORROW OF OUR HOUSE

Director:
Kirsten Gainet

AKİF

Director:
Harun Baysan

AD INFINITUM

Director:
Murat Çetinkaya

25TH DECEMBER 2020
FRIDAY / 20.00

THE CUT

Director:
Ozan Takış

IN BETWEEN TWO HANDS

Director:
Osman Yazıcı

THE NURSE

Director:
Soner Sert

İNANÇ

Director:
M. Sezer Bildiren

LI SER MIJARA CIHÊKARIYÊ ROJÊN KURTEFÎLMAN

21Ê BERFANBARA 2020AN
DUŞEM / 20.00

MÊZÎN

Derhêner:

Mehmet İsmail Çeçen,
Ramazan Akkuş

BARBO

Derhêner:

Gökhan Karahaner

KIRTIK

Derhêner:

Ahmet Kızıl

MÛTAWWAH

Derhêner:

Berk Sata, Mert Sata

21Ê BERFANBARA 2020AN
SÊŞEM / 20.00

HARMONÎ

Derhêner:

Hicran Akaalp

QEREÇÎ

Derhêner:

İlker Ergün

WAR

Derhêner:

Felat Erkozan

HEK

Derhêner:

Kenan Diler

21Ê BERFANBARA 2020AN
ÇARŞEM / 20.00

XINCÎK

Derhêner:

Muhammet Emre Özdemir

GESTÛNO

Derhêner:

Emek Şafak Aslan

HEBÛN

Derhêner:

Kasım Hasan Ünal

21Ê BERFANBARA 2020AN
PÊNCŞEM / 20.00

XEMGÎNIYA WARÊ ME

Derhêner:

Kirsten Gagnet

AKÎF

Derhêner:

Harun Baysan

BÊDAWÎ

Derhêner:

Murat Çetinkaya

21Ê BERFANBARA 2020AN
ÎN / 20.00

QUTKIRÎ

Derhêner:

Ozan Takış

DI NAV DU DESTAN DE

Derhêner:

Osman Yazıcı

NEXWEŞNÊR

Derhêner:

Soner Sert

ÎNANÇ

Derhêner:

M. Sezer Bildiren



TERAZİ / SCALE / MÊZÎN

Yönetmen / Director / Derhêner

Mehmet İsmail Çeçen, Ramazan Akkuş

Dil / Language / Ziman

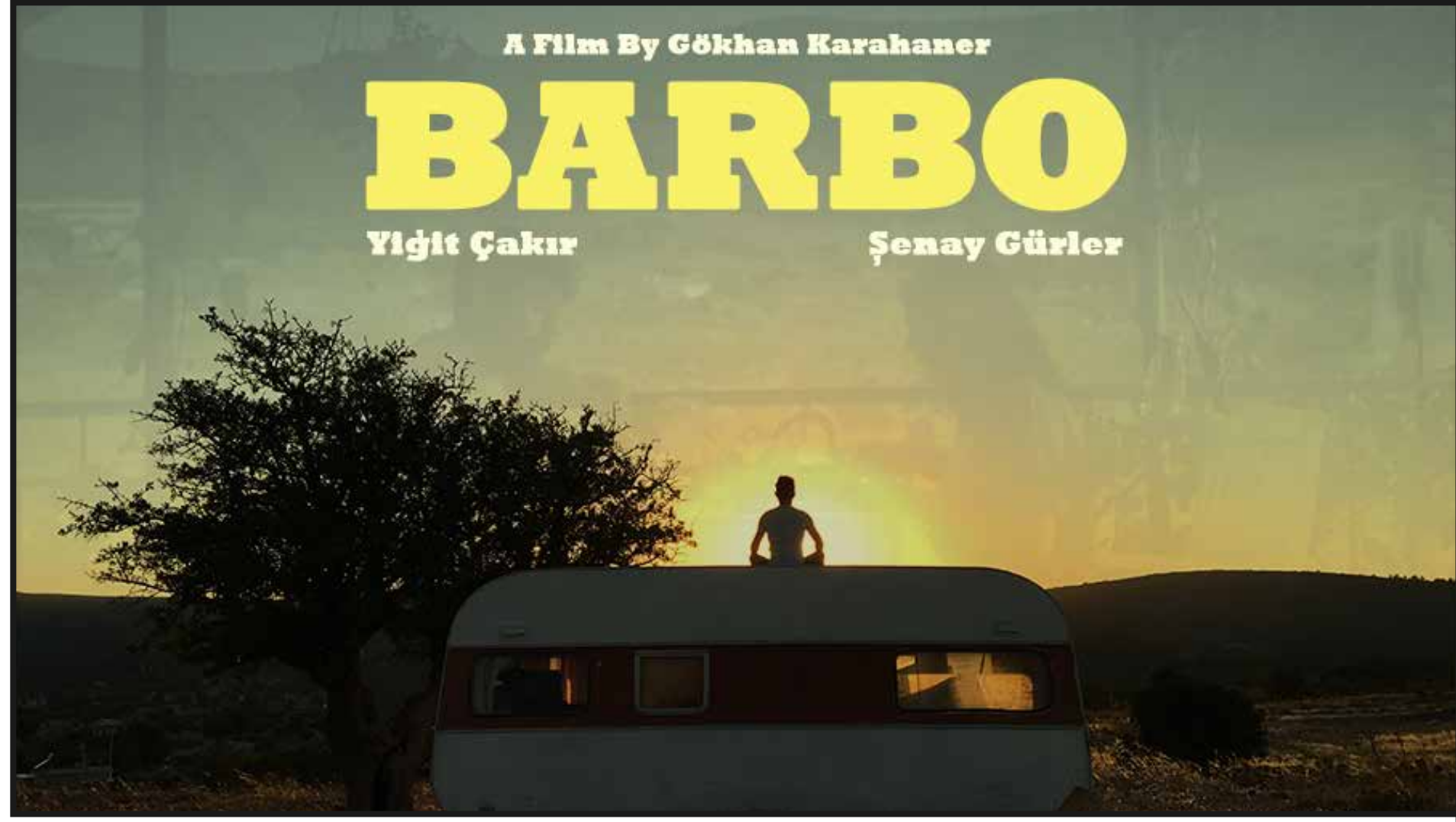
Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2019, 25'

- Film, Türkiye’de sadece kadınların çalıştığı ilk pazar olan Jiyan semt pazarında geçen kadın hikayelerini ele alıyor. Erkek pazarcılar, o dönem kadınların yerlerini almaya çalışıyor. Ama kadın pazarcılar hem bu pazardaki erkeklerle hem de hayatla mücadele ediyor. Film, kadınların hem hayat hikayelerini hem de Jiyan semt pazarını ellerinde tutma mücadelelerini anlatıyor.
- The movie depicts the stories of women in the Jiyan district market, the first market where only women work in Turkey. Male marketers try to take the place of women marketers. However, the women marketers struggle with both the men in this market and the hardships of life. The movie represents both women’s life stories and their struggle to keep the Jiyan district market.
- Fîlm, li ser çîrokên jinên li Bazara Herêmî ya Jiyanê ku li Tirkiyeyê bazara ewil a tenê jin lê dixebitin disekine. Bazarvanên mêr, wê heyamê dîkin cihê jinan bigirin. Lê bazarvanên jin hem bi mêrên li vê bazarê re hem jî bi jiyanê re têdikoşin. Fîlm hem çîrokên jiyana jinan hem jî têkoşîna wan a girtina Bazara Herêmî ya Jiyanê ya di destê xwe de vedibêje.



BARBO

Yönetmen / Director / Derhêner

Gökhan Karahaner

Dil / Language / Ziman

Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2018, 20'

- BARBO, Demokratik Kont Resul Cumhuriyeti'nde küçük bir köydür. Devamlı darbelerin olduğu ve halkın sokaklara çıkıp Dirayet Hareketi'ne katıldığı bu evrende; toplum değişmiş ve dönüşmüştür. BARBO bu değişime uğramamış tek köydür. BARBO, artık Dirayet Hareketi'nin namlusundadır. Hurdacı Mehmet ve şair halası da bu köyde yaşar. Çöp kenarında buldukları eski eşyaları restore edip dönüştürerek hayatta kalmaya çalışırlar. Tıpkı toplumu dönüştürerek hayatta kalmaya çalışan Kont Resul Cumhuriyeti gibi. Tek hayalleri ise bir tekne yapıp denize açılmak ve bu ülkeden kaçmaktır.
- BARBO is a small village in the Democratic Republic of Count Resul. In this universe where there are constant coups and the people take to the streets and join the Dirayet Movement; society has changed and transformed. BARBO is the only village that has not undergone this change. BARBO is now at the point of the Dirayet Movement. Mehmet the junkman and his poet aunt also live in this village. They try to survive by restoring and transforming old items they find close to the garbage. Just like Count Resul's Republic, trying to survive by transforming the society. Their only dream is to build a boat, sail, and escape from this country.
- BARBO, li Komara Resûl Kont a Demokratîk gundekî biçûk e. Di vê gerdûna her tim darbe lê çêdibin û gel derdikevin kolanan tevlî Tevgera Bîrewer dibin de; civak guheriye û veguheriye. BARBO, tekane gund e ku wiha guheriye. BARBO, êdî li ber lûleya Tevgera Bîrewer e. Mehmedê xurdeker û meta wî ya helbestkar jî li vî gundê dijîn. Amûrên kevn ku li ser sergo dîbinin restore dikin û diguherînin û hewl didin bi wan jiyana xwe bidomînin. Weke Komara Resûl Kont a ku bi guherandina civakê hewl dide li ser piyan bimîne. Tekane xeyala wan jî ew e ku kelekek çêbikin û pê ji welat birevin.



ÇENTİK / NOTCH / KIRTİK

Yönetmen / Director / Derhêner

Ahmet Kızıl

Dil / Language / Ziman

Türkçe, Arapça / Turkish, Arabic / Tirkî, Erebî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2018, 5'

- Şervan, mahallede top oynayan çocukları kenardan izlemektedir. Mecburi olarak oyuna dahil edilir. Bu fırsatı en iyi şekilde değerlendirir, herkesi çalımlayarak gol atar. Golü sayılmaz ve hayatının ilk yenilgelerinden birini almış olur.
- Şervan watches children playing ball in the neighborhood from the sidelines. Out of necessity, he is included in the game. He makes the best of this opportunity, dribbles past everyone, and scores goals. His goal is not counted and he suffers one of the first defeats of his life.
- Şervan, ji qeraxê zarokên ku li taxê gogê dilîzin temaşe dike. Mecbûr dimîne tevî lîstikê dibe. Vê derfetê bi awayeke baş bi kar tîne, ji her kesî derbas dike gol diavêje. Gola wî nayê hesabandin û yek ji têkçûna ewil a jiyana xwe digire.



MUTAVVA / MORALITY POLICE / MÛTAWWAH

Yönetmen / Director / Derhêner

Berk Sata, Mert Sata

Dil / Language / Ziman

Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2019, 17'

- Adil 40'lı yaşlarında, dini hayatına sadık ve muhafazakar bir kişiliğe sahiptir. Kuru temizlemeci olarak çalışır, evini üniversitede okuyan kardeşi Özgür ile paylaşır, kardeşine maddi destek sağlar. Bir gün erkek kardeşinin LGBTİ+ bir birey olduğunu öğrenir. Tabuları ve dogmaları nedeniyle kardeşine karşı hemen nefret duyar. Zaman geçtikçe nefretinin bilinçaltında olduğunu hisseder ama ifade edemez. Bir gün kardeşinin telefonunda bir mesaj görür ve şüphelenir. Kardeşiyle yüzleşmeye karar verir ve bulduğu şey onu yok edebilir. Sonra bir "Mutavva" haline gelerek dogmatik hayatının tabularını temizler.
- Adil is in his 40s, loyal to his religious life, and has a conservative personality. He works as a dry cleaner, shares his home with his brother Özgür, who is studying at university, and provides financial support to his brother. One day, he finds out his brother is an LGBTI+ individual. He feels hate for his brother right away because of his taboos and dogmatic principles. As time passes by, he feels that his hate is subconscious but cannot express it. One day, he sees a message on his brother's phone and becomes suspicious. He decides to face his brother and what he finds could destroy him. Then he cleans the taboos of his dogmatic life by becoming a "Mutavva".
- Adil 40 salî ye û dilsozê jiyana xwe ya dînî ye û xwedî kesayeteke mihefazekar e. Weke paqijkereke ziwayê dixebite, mala xwe bi birayê xwe yê Ozgur ku zanîngeh dixwîne re par ve dike, piştgiriya madî dide birayê xwe. Rojek hîn dibe ku birayê wî kesêke LGBTÎ+ ye. Ji ber tabû û baweriya xwe hema ji birayê xwe nefret dike. Bi demê re hîs dike ku nefreta wî di binhişê wî de ye lê nikare îfade bike. Rojek di telefona birayê xwe de peyamek dibîne û gumanan dike. Biryar dide ku bi birayê xwe re hevrû bibe û dibe ku ew tiştê dîtiye wî biqedîne. Pişt re tê haleke "Mutawwah" tabûyên jiyana xwe ya dînî paqij dike.

FİLMLER / MOVIES / FÎLİM



HARMONİ / HARMONY / HARMONÎ

Yönetmen / Director / Derhêner

Hicran Akaalp

Dil / Language / Ziman

Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2019, 24'

- Hikaye, İzmir'de yaşayan 6 LGBTİ+ bireyin hayatlarında dönüm noktası olarak nitelendirebilecekleri anları anlatmaktadır. Film LGBTİ+ bayrağının 6 farklı rengini temsilen 6 kişi ile röportaj şeklinde yapılmıştır.
- The story tells the moments that can be described as the turning points of six LGBTI+ individuals living in Izmir. The film was made in the form of interviews with six people representing the six different colors of LGBTI+ flag.
- Çîrok, bîranînên 6 kesên LGBTÎ+ yên li Îzmîrê dijîn ku ev bîranînên wan dikare weke xala werçerxê bên nîrxandin vedibêje. Fîlm bi temsîla 6 rengên ala LGBTÎ+ bi 6 kesan re weke hevpeyvînê hatiye çêkirin.



ROM / ROM / QEREÇÎ

Yönetmen / Director / Derhêner

İlker Ergün

Dil / Language / Ziman

Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2019, 4'

- Ayrımcılığın alt başlıklarını, kavramsal nitelikte içinde barındıran “ROM” filmi, geçmişte ve günümüzde, Romanlara uygulanan birçok ayrımcı tutumu ve yaklaşımı ele almıştır. Ayrımcılık kavramındaki büyük resme odaklanan “ROM” filmi, romanların bu çerçevede yaşadığı acı gerçeklerle yüzleşmemizi sağlıyor.
- The film “ROM”, which contains the subheadings of discrimination conceptually of Romany, depicts many differentiation attitudes to Romany in the past and present. Focusing on the big picture in the concept of discrimination, the film “ROM” allows us to face the bitter realities that Roma experience in this context.
- Fîlma “ROM” ku navbernavên cihêkariyê, bi awayeke têgehî di nav xwe de dihebîne, di paşeroj û pêşerojê de, li ser gelek helwest û nêzikatiyên cihêkariyê yên li Qereçiyên tîn kirin disekine. Fîlma “ROM” ku li ser wêneya mezin a têgeha cihêkariyê disekine, di vê çerçoveyê de me bi êşên rasteqîn ên ku Qereçî dijîn re rûbirû dihêle.



EV / HOME / WAR

Yönetmen / Director / Derhêner

Felat Erkozan

Dil / Language / Ziman

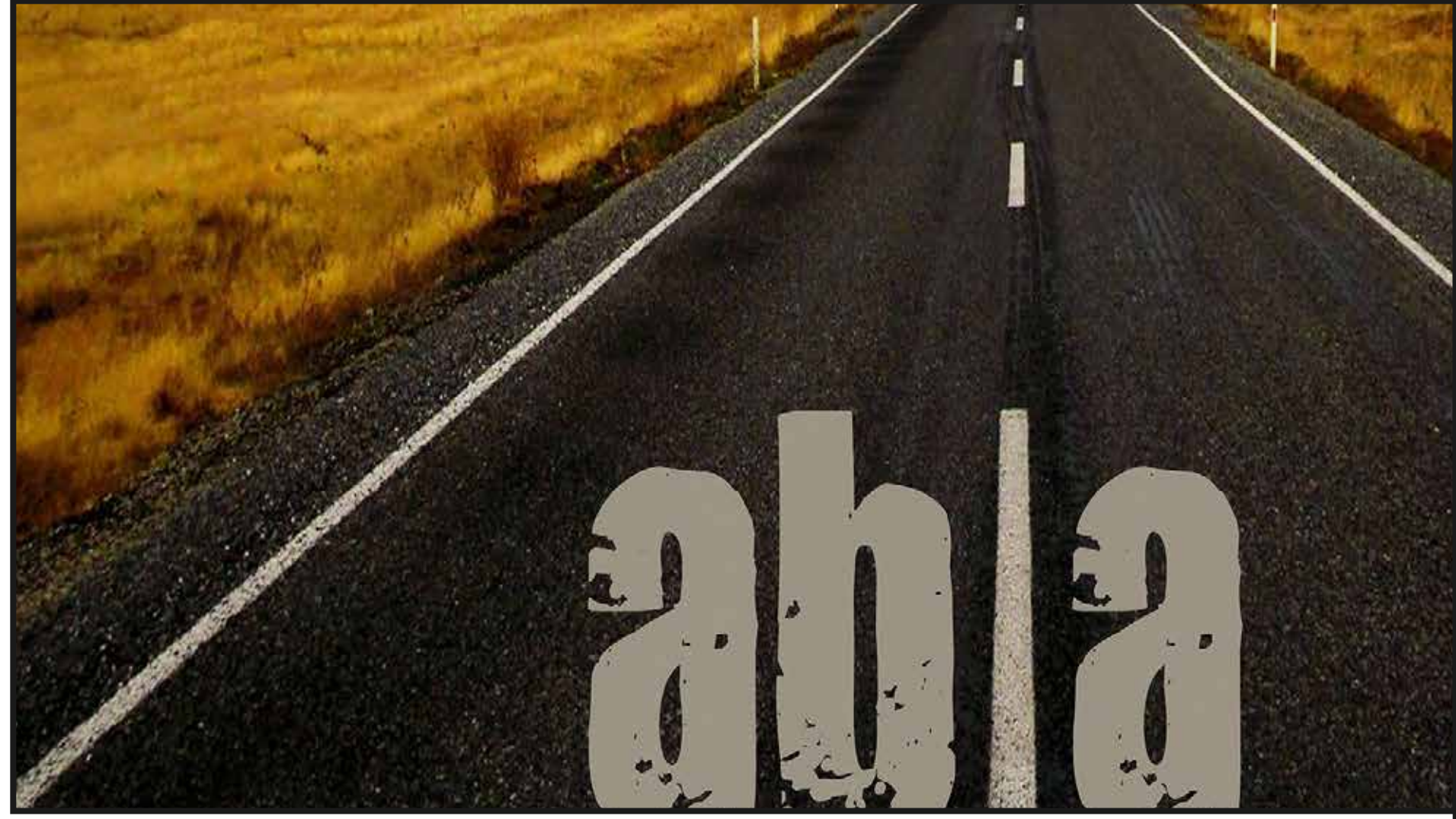
Kürtçe, Türkçe / Kurdish, Turkish / Kurdî, Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

Kürtçe, Türkçe, İngilizce / Kurdish, Turkish, English /
Kurdî, Tirkî, Îngilîzî

2018, 24'

- 20 yıl boyunca her bir köşesine emek verdiği Sur'daki evini terk etmek istemeyen Rana Teyze'nin hikayesiyle tanıştırıyor bizi 'Ev'. Bu evin sakinleri arasında, Rana Teyze'nin sıcak yaz geceleri damda geçirilen hayatın güzelliğinden bahseden oğlu ve köyde hayvanlarla iç içe bir hayatın hayalini kuran torunları da var. Ev, bu geniş aile için uzun bir zaman önce köyden göçle gelip yeniden kurdukları, yakın zamanda Sur'daki çatışmalar ve sokağa çıkma yasakları sırasında kuytu köşelerine sığındıkları, şimdi de kentsel dönüşüm alanı mahallelerinde belirsizlik içinde bekledikleri bir yer.
- 'War' introduces us to the story of Aunt Rana, who does not want to abandon her home in Sur, which with every corner, has been her labor for 20 years. Among the residents of this house, there are aunt Rana's son, who talks about the beauty of life on the roof during hot summer nights, and her grandchildren who dream of a life with animals in the village. For this large family, this house is a place where they came and built a long time ago after forced migration, where they recently sought shelter during the clashes and curfews at Sur, and now, wait in uncertainty in their neighborhoods which are urban transformation zones.
- War, me bi çîroka Xaltika Rana ya ku domahiya 20 salan ked daye her goşeyeke mala xwe ya li Sûrê ku naxwaze dev jê berde dide naskirin. Di nav ferdên vê malê de, kurê wê yê ku qala jiyana xweş a şevên havîna germ li ser xanî dibore dike û neviyên wê hene ku li gund jiyaneke di nav ajalan de xeyal dikin. Mal, wextekî ji bo vê malbata berfireh ku ji gund koç kirine hatine ji nû ve ava kirine, demeke nêz de jî di dema qedexeyên derketina derve û şerên Sûrê de ku xwe stirandine quncikên wê, niha jî di taxa xwe ya di nav qada veguherîna bajarî de bûye ciheke ku di nav nediyariyê de bendî mane.



ABLA / SISTER / HEK

Yönetmen / Director / Derhêner

Kenan Diler

Dil / Language / Ziman

Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2018, 18'

- 50 yaşında bir kadının Karadeniz'den İstanbul'a uzanan hayat hikayesi. Hatice Akgün, küçük yaşlardan bu yana babasından aldığı destekle tır şoförlüğü serüvenine başlıyor. Karşısına çıkan hiçbir engelde pes etmeyen Akgün, hafriyat şoförlüğü yapıyor. Erkek egemen bir toplum yapısında, tek başına, 6 çocuğunu büyütüp, tır şoförlüğü yapmaya devam ediyor.
- The movie is about the life struggle of a 50-year-old woman from the Black Sea Region to Istanbul. Hatice Akgün starts her journey as a truck driver with the support of her father since her childhood. Akgün, who does not give up despite the obstacles she encounters, is an excavation driver. In a male-dominated society, she continues to raise six children alone and continue working as a truck driver.
- Çîroka jiyana jineke 50 salî ku ji Behra Reş dirêjî Stenbolê dibe. Hatîce Akgun, di temenê xwe yê biçûk de bi piştgiriya bavê xwe dest bi serpêhatiya xwe ya ajokariya TIR'ê dike. Akguna ku li hemberî hemû astengiyên derdikevin pêşîya wê serî danayne, ajokariya hafriyatan dike. Di nav civakeke mêre serdest de, bi serê xwe, 6 zarokan mezin dike, ajokariya xwe ya TIR'ê didomîne.

FİLMLER / MOVIES / FÎLIM



HUĞ / HUT / XINCİK

Yönetmen / Director / Derhêner

Muhammet Emre Özdemir

Dil / Language / Ziman

Türkçe, Kürtçe / Kurdish, Turkish / Tirkî, Kurdî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce ve Kürtçe / English, Kurdish / Îngilîzî û Kurdî

2019, 14'

- Güneydoğu Anadolu ve Doğu Anadolu'nun farklı illerinden Adana'ya gelen ve yaşamlarını huğlarda geçiren tarım işçilerinin hikayeleri anlatılmaktadır.
- It tells the story of agricultural laborers living in mudbrick huts (called huğ), who have migrated from different provinces of Eastern and Southeastern Anatolia regions to Adana.
- Behsa çîrokên karkerên cotkariyê ku ji bajarên cuda yên Başûrê Rojhilat Anatoliyayê û Rojhilatê Anatoliyayê hatine Edene û jiyana xwe di xincîkan de didomînin dike.



GESTUNO / GESTUNO / GESTÛNO

Yönetmen / Director / Derhêner

Emek Şafak Aslan

Dil / Language / Ziman

Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce, Türkçe / English, Turkish / Îngilîzî, Tirkî

2019, 18'

- Filmde, konuşma engelli, geç algılayan, eklem ve kas koordinasyonunda zorlanan Onur isimli bir adamın hikayesi anlatılmaktadır. Mahalledeki sabah rutin yürüyüşü esnasında, bir iç bahçenin duvarındaki farklı renkler dikkatini çeker. Sonrasında her sabah Gizem'in resim yaptığı yere gider ve aralarında bir iletişim oluşur. Bir gün Gizem tekrar fırçayı uzatır ve nasıl tutması gerektiğini beden dili ile anlatmaya çalışır. Ertesi sabah Gizem aynı yere gittiğinde, orada Onur'u görür. Ondan önce oradadır ve bir şeyler çizmektedir. Mükemmel değildir ama engelinin kırıldığı gözle görülmektedir.
- The film tells the story of a man named Onur who has an absence of perception, difficulty in joint and muscle coordination, and a speech disability. During a routine morning walk in the neighbourhood, different colors on the wall of a courtyard attract his attention. Thereafter, he goes to Gizem's painting place every morning and communication occurs between them. One day, Gizem stretches out the brush again and tries to explain how to hold it in body language. The next morning, when Gizem goes to the same place, she sees Onur there. He got there before her and he's drawing something. It is not perfect but he is getting better.
- Di fîlmê de, behsa çîroka mêrikek bi navê Onûr ku astengê axaftinê, dereng fêmkirinê û zehmetiya ahengiya movik û masûlkeyan dikişîne dike. Dema meşa serê sibehê ya edetî ya li taxê, rengên cuda yên li ser dîwarên hewşa baxçeyekê bala wî dikişinin. Pişt re her sibe diçe cihê ku Gîzem lê wêne xêz dike û di navbera wan de ragihandinek çêdibe. Rojek dîsa Gîzem firçeyê dirêjî wî dike û hewl dide bi zimanê laşî jê re vebibêje ku divê çawa bi firçeyê bigire. Sibetirê Gîzem dema diçe heman cihê, li wir Onûr dibîne. Beriya wî li wir e û hin tiştan xêz dike. Ne nûwaze ye lê şikandina astengiya wî bi çavan tê dîtin.



VARLIK / WEALTH / HEBÛN

Yönetmen / Director / Derhêner

Kasım Hasan Ünal

Dil / Language / Ziman

Türkçe, Kürtçe, İbranice / Turkish, Kurdish, Hebrew /
Tirkî, Kurdî, Îbranî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce, Türkçe / English, Turkish / Îngilîzî, Tirkî

2019, 19'

- Türkiye Cumhuriyeti hükümeti 1943'te savaş koşulları gerekçesiyle Varlık Vergisi adı altında bir yasa çıkarır. Bu yasa etnik gruplara göre belirlenir. Ishmael, Türkiye Cumhuriyeti'nde yaşayan bir gayrimüslim tüccar olduğu için ondan daha fazla vergi alınır. Ishmael, bu ayrımcı yasaya tepki olarak varlık vergisini ödemeyi reddeder. Bir gece askerler ve haciz memurları evine baskın yapar. Ishmael'in bütün mallarına el koyarlar. Fakat devletin istediği vergi miktarı Ishmael'in mal varlığını aştığı için, kalan borcu ödemek gerekçesiyle Ishmael, Aşkale toplama kampına gönderilir.
- In 1943, the government of the Republic of Turkey passed a law called the Wealth Tax on the grounds of war conditions. This law is determined according to ethnic groups. Ishmael, a non-Muslim merchant living in the Republic of Turkey, is imposed to pay higher rates. Ishmael refuses to pay the wealth tax in reaction to this discriminatory law. One night, soldiers and sequestrators raid his house. They confiscate all of Ishmael's property. However, since the amount of tax demanded by the state exceeds Ishmael's assets, Ishmael is sent to Aşkale concentration camp to pay the remaining debt.
- Hikumeta Komara Tirkiyeyê di sala 1943'an de bi hinceta şertên şer di bin navê Baca Hebûnê de qanûnek derdixe. Ev qanûn li gor komên nîjadî diyar dibe. Ji ber ku Ishmael, bazirganeke fileh e ku li Komara Tirkiyeyê dijî, ji wî zêdetir bac tê stendin. Ishmael, wek bertekek ji vê qanûna cihêkar re dayîna baca hebûnê red dike. Şevê leşker û karmendên desteseriyê bi ser mala wî de digirin û hemû malên Ishmael desteser dikin. Lê belê ji ber mîqdara baca ku dewlet dixwaze ji malên Ishmael zêdetir e bi hinceta dayîna deynê mayî Ishmael dişînin wargeha civandinê ya Aşkaleyê.



YURDUMUZUN HÜZNÜ / THE SORROW OF OUR HOUSE / XEMGÎNIYA WARÊ ME

Yönetmen / Director / Derhêner

Kirsten Gagnet

Dil / Language / Ziman

Rusça, Gürcüce, Türkçe / Russian, Georgian, Turkish /
Rûsî, Gurcîkî, Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

Türkçe / Turkish / Tirkî

2019, 26'

- 10 yaşındaki Firuze isimli kız, Rusça dersinde “Vatan” isimli bir kompozisyon yazar. Yardım isteyerek ninesi Müşkinaz'a müracaat eder. Ağır geçen hayatını, Gürcistan'da geçen çocukluğunu ve 1944'te Kazakistan'a sürgüne gönderilen Ahıska Türkleri'nin hayatını anlatır.
- A 10-year-old girl named Firuze writes an essay called “Vatan” (Homeland) in her Russian class. She asks her grandmother Müşkinaz for help. She talks about her difficult past, her childhood in Georgia, and the life of Meskhetian Turks who were exiled to Kazakhstan in 1994.
- Keçeke 10 salî ya bi navê Fîrûze, di dersa rûsî de darêjnivîseke bi navê Welat dinivîse. Bi daxwaza alîkariyê serî li pîra xwe Muşkînaz dide. Behsa jiyana xwe ya bi zehmetî boriye, zarokatiya xwe ya ku li Gurcistanê derbas bûye û jiyana tirkên ahiskayî yên di 1994'an de sirgunî Kazakistanê hatine kirin dike.



AKİF / AKİF / AKÎF

Yönetmen / Director / Derhêner

Harun Baysan

Dil / Language / Ziman

Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2018, 30'

- Hasta babasına bakmak zorunda olan Akif, asker kaçağıdır. Askere gitmemenin yollarını arayan Akif, pembe teskere ile askerlikten muaf olmuş Uğur ile tanışır ve yakınlaşır.
- Akif, who has to look after his sick father, is a deserter. Seeking ways not to join the compulsory military service, Akif meets and gets closer to Uğur who is exempt from military service with the pink certificate.
- Akîfê ku mecbûr e li bavê xwe binêre, qaçaxê leşkeriyê ye. Akîf ku li rêyên neçûna leşkeriyê digere, Ûgûrê bi bîrnameya pembeyî ji leşkeriyê hatiye bexşandin nas dike û nêzîkê wî dibe.



SONSUZ / AD INFINITUM / BÊDAWÎ

Yönetmen / Director / Derhêner

Murat Çetinkaya

Dil / Language / Ziman

Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2018, 14'

- Lider gizemli, kurak bir evrenin ortasındaki kulübesinde yaşar. Kulübenin içinden dışarıdaki itaatkarları gözetler. İtaatkarlar kulübenin içini göremez. Lider, itaatkarlardan biriyle yaşadığı bir karşılaşmadan sonra otoritesinin sarsılmaya başladığını görür. Otoritesini sağlamlaştırmak için şiddet kullanmaya karar verir. Buna rağmen, evrendeki otorite savaşı sürecektir.
- The Leader lives in the center of a barren and mysterious shed. From inside the shed, he oversees his subordinates but they cannot see the inside. The Leader realizes that his authority begins to shake after an encounter with one of the subordinates. He decides to use violence to consolidate his authority. Despite this, the war for authority in the universe continues.
- Lîder di nava gerdûneke ziwa, nepenî de di holika xwe de dijî. Ji nav holikê çavdêriya îteatkarên derve dike. Îteatkar nikarin nava holikê bibînin. Lîder, piştî rastîhevhatineke xwe û îteatkarek, dibîne ku hej bi desthilatdariya wî dikeve. Ji bo desthilatdariya xwe qewî bike biryar dide ku tundiyê bi kar bîne. Ligel vê di gerdûnê de şerê desthilatdariyê dê bidome.

FİLMLER / MOVIES / FÎLIM



KESİK / THE CUT / OUTKIRÎ

Yönetmen / Director / Derhêner

Ozan Takiş

Dil / Language / Ziman

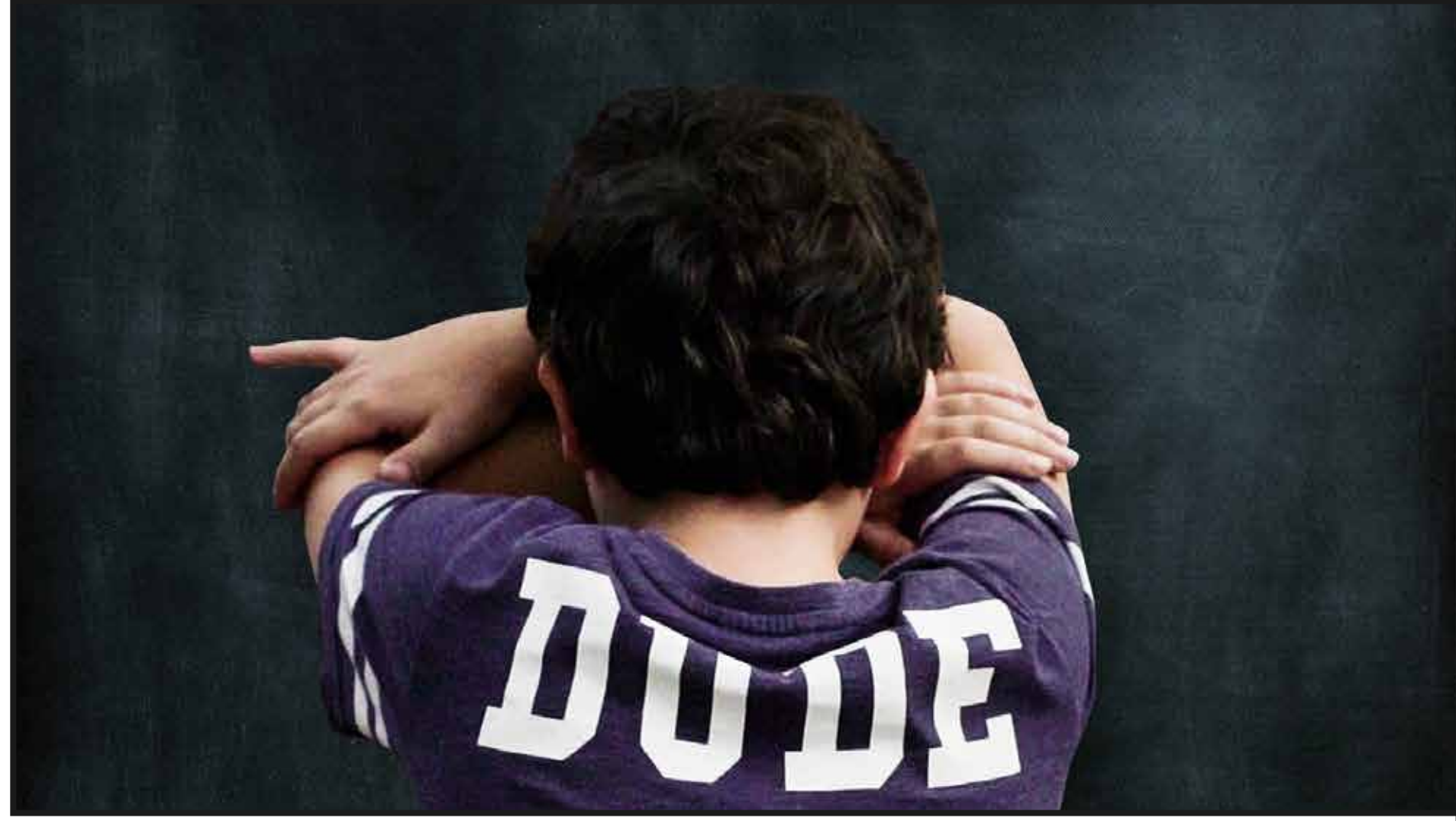
Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2018, 10'

- Reyhan Hanım, kendisiyle röportaj yapmak isteyen muhabir kadın için hazırlık yapar, muhabir kadın Reyhan Hanım'ın geçmişte yaşadığı olayları araştırmak istemektedir. Reyhan Hanım muhabire içecek bir şey getirmek için mutfağa gider.
- Mrs. Reyhan is preparing for the reporter woman who wants to interview her. The reporter is searching for the events Mrs. Reyhan went through in her past. Mrs. Reyhan goes to the kitchen to bring something to drink for the reporter.
- Reyhan Xanim, ji bo nûçegihana jin a ku dixwaze pê re hevpeyvînê bike amadekarî dike, nûçegihana jin dixwaze bûyerên ku berê di serê Reyhan Xanim de derbas bûne lêkolîna bike. Reyhan Xanim ji bo ji nûçegihanê re tiştêk vexwarinê bîne diçe mitbexê.



İKİ ELİN ARASINDA / IN BETWEEN TWO HANDS / DÎ NAV DU DESTAN DE

Yönetmen / Director / Derhêner

Osman Yazıcı

Dil / Language / Ziman

Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2018, 23'

- Osman, küçük yaşta babasını daha sonra annesini kaybetmiştir. Ananesi Meral ile yaşamaktadır. Küçük yaştan başlayan konuşma bozukluğu problemi onu küçücük kasabasında ve okulunda giderek yalnızlaştırmıştır. Bir gün babasının sahaf dükkanından kalan bir kutu eve gönderilir. Osman giderek kaybettiği iletişimini babasının notlarında bulacak ve okulda düzenlenen güzel okuma yarışmasına katılacaktır. Okulda ise durum çok farklıdır. Bir hiyerarşi düzeni vardır.
- Osman, who lost his father and later his mother at a young age, lives with his grandmother. His early speech disorder has made him increasingly isolated in his tiny town and school. One day, a box left from his father's second-hand bookstore is sent home. Osman will gradually discover the communication they have lost in his father's notes and will join the reading contest held at the school. The situation is quite different in the school where there is a hierarchical order.
- Osman di temeneke biçûk de bavê xwe û pişt re jî dayika xwe winda kiriye. Ew bi pîra xwe ya Meral re dijî. Pirsgirêka xirabebûna axaftinê ya wî ku di biçûktiyê de dest pê kiriye, li bajaroka biçûk û dibistanê her ku çûye wî tene hiştiye. Rojek qutiyeke ku ji dikana sahafê ya bavê wî maye ji malê re tê şandin. Wê Osman ew ragihandina ku her diçe wenda dike di nişeyên bavê xwe de bibîne û tevlî pişbirka xweş xwendinê ya ku li dibistanê tê sazkirin dibe. Li dibistanê jî rewş pir cuda ye. Pergaleke hiyerarşiyê heye.



HASTABAKICI / THE NURSE / NEXWEŞNÊR

Yönetmen / Director / Derhêner

Soner Sert

Dil / Language / Ziman

Türkçe, Rusça / Turkish, Russian / Tirkî, Rûsî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

Rusça, İngilizce ve Türkçe / Russian, Turkish, English /
Rûsî, Îngilîzî, Tirkî

2017, 17'

- Anna, 20'li yaşlarının sonunda bir kadındır. Rusya'dan Türkiye'ye göç etmiştir. Geçimini yatalak hastalara bakarak sağlamaktadır. Beklenmedik bir gelişme sonucu iş değiştirmeye karar veren Anna için işler gittikçe zorlaşacaktır.
- Anna is a woman in her late 20s. She emigrated from Russia to Turkey. She earns a livelihood by nursing sick abeds. After an unexpected development, Anna decided to change her jobs and things will be harder for her.
- Anna, jineke di dawiya 20 saliya xwe de ye. Ji Rûsyayê koçî Tirkîyeyê kiriye. Debara xwe bi nihêrîna nexweşên li nav nivînan dike. Anna ku di encama rûdaneke nepanî biryar dide karê xwe biguhere, dê ji bo wê her ku biçe kar zehmettir bibe.



İNANÇ / İNANÇ / İNANÇ

Yönetmen / Director / Derhêner

M. Sezer Bildiren

Dil / Language / Ziman

Türkçe / Turkish / Tirkî

Altyazı / Subtitle / Binnivîsa

İngilizce / English / Îngilîzî

2019, 9'

- Sivas'ın Divriği ilçesinde yaşayan gayrimüslim bir adam, mezarının hazine definecileri tarafından deşilmesinden, taciz edilmesinden endişe duyar ve tacize uğramadan derin uykusuna devam edebilmek için tek vasisi manevi oğluna bir vasiyet bırakır. Manevi oğlu İnanç, bunun mücadelesini kendi duygularını da dahil ederek vermeye başlar. İnanç daha acısını yaşayamadan kendini sorumluluklarla dolu, zorlayıcı bir süreç içinde bulur.
- A non-Muslim man living in Divriği district of Sivas is worried that his grave will be dug and harassed by treasure hunters. He leaves a will to his adopted son to continue his dead sleep without being harassed. İnanç, his adopted son begins to struggle for this by including his feelings. İnanç finds himself in a challenging process full of responsibilities before he could suffer.
- Mêrikeke fileh ku li navçeya Dîvrîgî ya Sêwazê dijî, guman dike ku gora wî ji aliyê defînerên xezîneyan ve bê kolandin û tacîzkirin. Ji bo ku bêyî bêtacîzkirin xewa xwe ya giran bidomîne, ji tekane warisê xwe, kuriyê xwe yê menewî re wesyetek dihêle. Kurê wî yê İnanç, bi daxilkirina hestên xwe jî dest bi têkoşîna vê dike. İnanç hîn êşa xwe nakişîne, xwe di nav pêvajoyeke zehmet û tije berpirsiyariyan de dibîne.